

І ще раз про «Переклад»: складові успіху

[Професор А. Бадан, зав. кафедри ділової іноземної мови та перекладу]

#9 от 30.03.2010

Олімпіади



: () , . . .

До написання цього нарису мене спонукала блискуча перемога на Всеукраїнській олімпіаді з галузевого перекладу, здобута студенткою групи ІФ-65а Мариною Шкілько. Друге місце в конкурсі такого рівня для зовсім молоді кафедри ділової іноземної мови та перекладу (11 років) – це дійсно блискуче! Але й не стало несподіваним. Три роки тому аналогічну перемогу, але з поетичного і художнього перекладів, отримала наша, нині вже випускниця, Світлана Старикова. Цей конкурс насправді вважається конкурсом студентських наукових робіт, і тим більшу вагу він має для нового, дослідницького статусу НТУ «ХПІ». Жорстокий відбір попереднього туру проходить за чотирма категоріями: з поетичного перекладу, перекладу прози, усного перекладу і галузевого або фахового перекладу. Симптоматично, що з нашої спеціальності у попередньому турі були відібрані кандидати для участі в кожній з категорій. Це означає, що ми спроможні боротися за нагороди за всіма напрямками.

Стабільно кафедра посідає призові місця і з ділової англійської мови на міському і регіональному рівнях. Так у 2006 році Світлана Старикова (випускниця), у 2007-му – Дар'я Желтухіна і Дар'я Удачіна (ІФ-65а).

Може комусь здадуться випадковими такі перемоги, проте ретельний аналіз діяльності кафедри ділової англійської мови та перекладу свідчить про інше. Отже, щодо складових успіху:

1. Вже декілька років поспіль існують внутрішньо кафедральні конкурси поетичного та художнього перекладу під керівництвом творчої натури, поетеси і ефективного організатора цього напрямку доцента Оксани Миколаївни Голікової. Студенти попередньо проходять вишкіл, виконуючи завдання на заняттях з домашнього читання, теорії та практики перекладу, літератури англійських країн та ін.
2. З самого початку однією з вимог виконання індивідуального плану викладачами є

написання фахових статей у співавторстві зі студентами, переважно в межах перекладознавства.

3. Написання дипломних і курсових робіт також базується на перекладознавчій тематиці, і голови екзаменаційних комісій неодноразово відзначали високий фаховий рівень цих робіт і впевнений захист їх випускниками нашої спеціальності.
4. Творча атмосфера і особиста зацікавленість у якісному навчанні проходить апробацію на щорічному фестивалі-конкурсі Англійського Театру мініатюр, де студенти мають показати свою майстерність в усному мовленні англійською мовою перед великою аудиторією Палацу студентів НТУ «ХПІ». Цьому завжди передує копітка робота над кожною фразою і інтонаційним малюнком. Вважаю, що фахівці з іноземних мов можуть оцінити, наскільки це потужний ресурс для навчання. Але мало хто може собі уявити, які зусилля кафедри в цілому і окремих викладачів приводять до успіху і тріумфу деяких груп-переможців, і як ця творча напруга студентів і викладачів не полишає нас протягом усього академічного року.
5. Вже 10 років поспіль кафедра запрошує до співпраці викладачів англійської мови із Сполучених Штатів Америки через Корпус Миру США в Україні і фонд Фулбрайта. Ми пам'ятаємо усі їх імена: Кіра Дженссен, Кевін Спенс, Девід Джонсон, Мередіт Вановер, Кейт Маструсеріо Рейнолдз, і, нарешті, наша теперішня гостя, Меріенн Макгвайер. Їх фахове викладання англійської мови і сама їх присутність на нашій кафедрі створили модель англomовного осередку, що притягує студентів з інших вузів. Адже вони не шкодують часу на позааудиторне спілкування, проведення конференцій, творчих зустрічей у кафе, проведення Дня Землі (прибирання території, висівання трави на оголених ділянках землі, як це було з Кейт Рейнолдз у 2009 р.), тощо. А що вже говорити про сьогоднішній Кіноклуб англійською мовою, який приваблює безліч різних молодих людей з усього міста. Його раз на тиждень проводить наша Меріенн, як ми її з любов'ю називаємо.

Так само існує і німецькомовний осередок за участю представників ДААД, які викладають у перекладацьких групах.

Я завжди, як завідувач кафедри, замислювалась над тим, який неоціненний вклад у розвиток спеціальності внесли наші закордонні колеги.

Зворушливі подяки батьків студентів за нашу творчу атмосферу, серйозність підходу до навчання, відсутність байдужості і виховання студентів у любові до своєї майбутньої професії – хіба це не складові успіху? І, врешті-решт, хіба це не складові професійного щастя?